



PROGRAMA DE FRANCÉS

NIVEL INTERMEDIO I Y II

CARGA HORARIA: 3 horas semanales

DURACION: Cuatrimestral

RESPONSABLE DEL PROGRAMA: Rosana PASQUALE (Directora CIDELE)

DOCENTE A CARGO: A designar

CORRELATIVIDADES:

FRANCÉS INTERMEDIO I: FRANCÉS PRINCIPIANTE - FRANCÉS ELEMENTAL I – FRANCÉS ELEMENTALII - FRANCÉS PRE-INTERMEDIO I - FRANCÉS PRE-INTERMEDIO II

FRANCÉS INTERMEDIO II: FRANCÉS PRINCIPIANTE - FRANCÉS ELEMENTAL I – FRANCÉS ELEMENTAL II - FRANCÉS PRE-INTERMEDIO I - FRANCÉS PRE-INTERMEDIO II – FRANCÉS INTERMEDIO I

PRESENTACION GENERAL

El presente programa de **FRANCÉS INTERMEDIO I y II** se enmarca en la oferta de idiomas realizada por el CIDELE (Centro de Investigación, extensión y docencia en Lenguas Extranjeras, RESHCS: 379- 14) y ha sido elaborado por especialistas del idioma, en conjunto con miembros del Directorio del CIDELE. Este Centro, como unidad funcional sustantiva de la UNLu, con individualidad administrativa y financiera y con competencia específica, brinda servicios académicos de enseñanza-aprendizaje de idiomas en sus cuatro competencias y de aplicaciones lingüísticas (traducciones, interpretaciones, consultorías) a la población universitaria (estudiantes, graduados, docentes y no- docentes), respondiendo así a las múltiples demandas e inquietudes presentadas por los miembros de esta comunidad universitaria y a otros públicos extra-institucionales y relacionados con la comunidad afectada al radio de influencia de la UNLu.

El presente programa concierne a los denominados “Cursos Regulares” del CIDELE que poseen una carga horaria de tres horas semanales, distribuidas en dos clases de una hora y media de duración cada una, a lo largo de un cuatrimestre. La duración total de un cursoregular es de 48 horas de aprendizaje efectivo de la lengua extranjera. En este caso, el programa propuesto concierne a los dos tramos – **FRANCÉS INTERMEDIO I e FRANCÉS INTERMEDIO II** – en los cuales el CIDELE ha organizado su oferta para el sexto y séptimo cuatrimestre de cursado, con el fin de responder a las condiciones de la enseñanza y los aprendizajes de la lengua francesa en medio exolingüe.

Como es sabido, en medio exolingüe, la lengua extranjera que se aprende no es lengua decirculación social, por lo cual la exposición de los aprendientes a la misma se ve reducida al tiempo de la clase y rara vez, es empleada para resolver situaciones de comunicación extra áulicas. Es por ello que, de acuerdo con la experiencia recogida en cuatrimestres anteriores hemos propuesto una modificación en la oferta de los niveles del CIDELE a fin de adaptar los contenidos lingüístico- discursivos y su progresión a los ritmos de aprendizaje de los estudiantes y a las posibilidades reales de los usos lingüísticos, didácticos y sociales de la lengua que se

aprende. Así, hemos reformulado la oferta llamada FRANCÉS INTERMEDIO (Cf. programas anteriores) en dos tramos que dimos en llamar FRANCÉS INTERMEDIO I e FRANCÉS INTERMEDIO II. Si bien estos tramos guardan independencia y autonomía el uno del otro ya que cada uno de ellos es evaluado y acreditado de manera particular, constituyen, al mismo tiempo, un continuum de experiencias lingüísticas y de propuestas de aprendizaje. Así, el programa presentado da cuenta de esta situación ya que presenta una fundamentación común para ambos tramos así como objetivos generales y específicos compartidos mientras que delimita claramente los contenidos funcionales y lingüístico-discursivos a trabajar en cada etapa.

Este programa se basa en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (Consejo de Europa, 2002). El MCERL es el resultado de más de diez años de investigación exhaustiva llevada a cabo por un numeroso grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada. Esta obra, que analiza y recoge de forma sistemática los últimos estudios sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas, es ampliamente utilizada en todo el mundo como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como para la puesta en marcha de ofertas académicas de enseñanza-aprendizaje de LE o la certificación de aprendizajes. En todos los casos, el MCERL es un referencial maleable que debe ser adaptado necesariamente a los contextos de referencia; en este caso, el aprendizaje en medio exolingüe y académico.

Así entonces, el MCERL propone tres figuras de aprendientes de LE: usuario básico, usuario independiente y usuario competente. Cada una de ellas, comprende 2 niveles, a saber:

- θ usuario básico: niveles A1 (Acceso) y A2 (Plataforma)
- θ usuario independiente, B1 (Umbral) y B2 (Avanzado)
- θ usuario competente C1 (Dominio Operativo) y C2 (Experticia)

Al observar estos seis niveles, se ven que son interpretaciones respectivamente superiores e inferiores de la división clásica de *básico, intermedio y avanzado*. Sin embargo, el aporte fundamental del MCERL consiste en los descriptores que caracterizan a cada uno de esos niveles y en la garantía de flexibilidad en la articulación de los niveles

En el marco del CIDELE, teniendo en cuenta necesidades del público, la situación de las LE en el contexto académico, las variables de exposición y práctica de las LE, se han establecido las correspondencias siguientes entre la oferta contextualizada del Centro y los niveles propuestos por el MCERL:

Cuatrimestre	NIVELES DEL CIDELE	NIVELES DEL MCERL
1°	Nivel PRINCIPIANTE	A1 (Nivel ACCESO)
2°	Nivel ELEMENTAL I	A1+ (Nivel ACCESO +)
3°	Nivel ELEMENTAL II	A2 (PLATAFORMA)
4°	Nivel PRE- INTERMEDIO I	A2+ (Nivel PLATAFORMA)
5°	Nivel PRE-INTERMEDIO II	A2++ (Nivel PLATAFORMA ++)
6°	NIVEL INTERMEDIO I	B1 (Nivel UMBRAL)

7°	Nivel INTERMEDIO II	B1+ (Nivel UMBRAL +)
8°	NIVEL AVANZADO 1	B2 (Nivel AVANZADO)
9°	NIVEL AVANZADO 2	B2+ (Nivel AVANZADO+)
10°	NIVEL SUPERIOR 1	C1 (Nivel de DOMINIOOPERATIVO EFICAZ)
11°	NIVEL SUPERIOR 2	C2 (Nivel de EXPERTICIA)

Esta propuesta de adaptaciones de los niveles del MCERL a la oferta del CIDELE descansa, además de las razones invocadas, en dos presupuestos explicitados en el mismo Marco:

“El establecimiento de una serie de puntos comunes de referencia no limita de ninguna manera la forma en que distintos sectores de distintas culturas pedagógicas pueden organizar o describir su sistema de niveles y módulos” (p. 26).

“La determinación de puntos de corte entre niveles es siempre un procedimiento subjetivo. Algunas instituciones prefieren niveles amplios, otras los prefieren más limitados. La ventaja de un método ramificado es que los distintos usuarios pueden cortar la escala común de niveles y descriptores en diferentes puntos para responder a las necesidades locales sin que el resultado deje de estar relacionado con el sistema común. La numeración permite que se realicen más subdivisiones sin perder la referencia del objetivo principal del que procede. Con un esquema flexible de ramificaciones como el propuesto, las instituciones pueden desarrollar las ramas hasta el grado de profundidad que deseen con el fin de situar los niveles utilizados en su sistema en relación con el marco común” (p.34, el subrayado es nuestro).

FRANCÉS INTERMEDIO I y II del CIDELE corresponden a los Niveles B1 y B1+ del MCERL. En estos tramos de la formación en LE, se aspira a que el locutor en LE sea capaz de comunicarse eficazmente en lengua extranjera, utilizando automatismos propios de la lengua que está aprendiendo; que pueda expresar con cierta corrección y fluidez sus ideas en producciones orales y escritas y que tenga algunos conocimientos de los rasgos culturales extranjeros, indispensables para asegurar una comunicación fehaciente con los miembros de la comunidad socio-lingüística extranjera.

Según el MCRL, el locutor B1 tiene la “capacidad de mantener una interacción y de hacerse entender en una variedad de situaciones; por ejemplo: generalmente comprende las ideas principales de los debates extensos que se dan a su alrededor siempre que el discurso se articule con claridad en nivel de lengua estándar; ofrece y pide opiniones personales en un debate informal con amigos; expresa de forma comprensible la idea principal que quiere dar a entender; utiliza con flexibilidad un lenguaje amplio y sencillo para expresar gran parte de lo que quiere; es capaz de mantener una conversación o un debate, pero a veces puede resultar difícil entenderle cuando intenta decir exactamente lo que quiere; se expresa comprensiblemente, aunque sean evidentes sus pausas para realizar cierta planificación gramatical y léxica y cierta corrección, sobre todo en largos períodos de producción libre. La segunda característica es la capacidad de saber cómo enfrentar de forma flexible problemas cotidianos como, por ejemplo: se enfrenta a situaciones menos corrientes en el transporte público, a las típicas situaciones que suelen surgir cuando se realizan reservas para viajes a través de una agencia o cuando se está viajando; participa en conversaciones sobre asuntos habituales sin haberlo previsto; es capaz de plantear quejas; toma la iniciativa en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe cómo iniciar un nuevo tema), aunque aún se le nota que depende del entrevistador durante la interacción; sabe cómo pedir a alguien que aclare o desarrolle lo que acaba de decir” (p.37).

En lo que respecta al nivel B1+, postulamos una relativa complejización de las situaciones de comunicación en las cuales interactúa el usuario así como una mayor fluidez y precisión en su enunciación, según lo pautado en

el MCERL: "El nivel B1+ corresponde a un grado elevado del nivel Umbral. Las mismas dos características principales siguen presentes, con el añadido de varios descriptores que se centran en el intercambio de cantidades de información; por ejemplo: es capaz de tomar nota cuando alguien solicita información o expone un problema; escapaz de proporcionar la información concreta que se requiere en una entrevista o consulta (por ejemplo, sabe describirle a un médico sus síntomas), aunque esto lo hace con pocaprecisión; puede explicar el motivo de un problema; es capaz de resumir y dar su opinión sobre un cuento, un artículo, un discurso, un debate, una entrevista o un documental, y contesta a preguntas que demanden detalles; es capaz de llevar a cabo una entrevista preparada, comprobando y confirmando información, aunque puede que tenga que pedir de vez en cuando que le repitan lo dicho si la respuesta de la otra persona es rápida o extensa; sabe describir cómo se hace algo dando instrucciones detalladas; intercambia con cierta seguridad información factual acumulada sobre asuntos habituales y que no lo sean tanto, dentro de su especialidad" (p.37)

FUNDAMENTACION

Los cursos de lengua extranjera dictados en el CIDELE y por ende, el que concierne al programa aquí presentado, se organizan sobre la base de los principios teóricos del **enfoque comunicativo- accional e intercultural**.

En el **enfoque comunicativo-accional** se propone el desarrollo de una competencia de comunicación por parte del alumno que le permita desenvolverse con relativa facilidad en diversas situaciones de la vida cotidiana, académica y profesional. Aprender una lengua extranjera a los fines de la comunicación no es sólo asimilar reglas de gramática, de ortografía o de fonética y almacenar una cantidad determinada de vocabulario, sino también y sobre todo, adquirir los usos sociolingüísticos propios de la/s comunidad/es que habla/n la lengua extranjera en cuestión. Así entonces, un abordaje comunicativo de la lengua implica no sólo el conocimiento del código lingüístico y de sus reglas de funcionamiento sino además, el desarrollo de capacidades sociolingüísticas que permitan a los locutores poder llevar a cabo acciones concretas en lengua extranjera

Desde este punto de vista, el enfoque comunicativo implica, entonces, el reconocimiento por parte del estudiante de una serie de actos de habla y de intenciones de comunicación que permiten la intercomunicación entre los individuos que emplean una misma lengua. Dado que los actos de habla o las intenciones no se presentan solos ni aislados sino en una cadena de intercambios, el enfoque comunicativo aspira además a una cierta corrección y normativa que aseguren la comunicación eficaz. En otros términos, este enfoque se propone desarrollar la competencia de comunicación de los estudiantes pero no de cualquier forma, sino dentro del marco de la gramática comunicativa la cual proporciona las formas gramaticalmente apropiadas, donde las estructuras gramaticales así como su interpretación y producción encuentran su razón de ser en el intercambio lingüístico.

Por otra parte, el enfoque comunicativo reivindica a la lengua en acción y por supuesto, la actividad de quien aprende, quien lejos de la pasividad de los métodos tradicionales, se involucra en su aprendizaje y se apropiá de la lengua, objeto cultural vivo. Así, esta forma de abordar la lengua extranjera pone en primer plano, la posibilidad del estudiante de construir su autonomía en el marco del "aprender a aprender". En este marco, el sujeto aprendiente es un "agente" social, es decir, un miembro de una sociedad dada, que debe realizar tareas diversas, de orden lingüístico y extralingüístico, en circunstancias diferentes, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.

Para concluir, es importante indicar que el enfoque comunicativo y accional, pone en foco una serie de competencias y capacidades a desarrollar: las competencias **de carácter lingüístico** ("formular e interpretar frases gramaticalmente correctas..." van Ek, 1986, citado por Little, 1998 y Sheils 1993), **discursivo** ("capacidad de recurrir a estrategias apropiadas para construir e interpretar textos" op. cit.), **socio-lingüístico** ("conciencia de la manera en que los factores como el entorno, las relaciones entre los hablantes, la intención de comunicación, etc., influyen y condicionan las formas del lenguaje y los modos de expresión" op. cit.), **socio-cultural** (utilización correcta y apropiada de la lengua en diversas situaciones sociales -rituales de la comunicación, reglas y normas de comportamiento, etc.) y **social** ("voluntad y capacidad de iniciar y sostener interacciones con el otro, contrariamente a las otras competencias, su énfasis está puesto en la persona del

aprendiente más que en la lengua" van Ek, 1986, op. cit.) el que permitirá al estudiante constituirse en un locutor acabado en lengua extranjera.

En lo que respecta al **componente intercultural**, éste propone el conocimiento y la aproximación a las diversas culturas desde las relaciones existentes entre la cultura de origen y la/s cultura/s extranjera/s, con la finalidad de concientizar a la percepción, comprensión y valoración tanto de la propia cultura del estudiante como de la cultura extranjera así como a la interpretación de la diferencia, elementos esenciales de la comunicación. Por otra parte, el enfoque intercultural, al permitir una toma de conciencia aguda y crítica por parte del estudiante de su propia cultura y de los rasgos de ésta que influyen en su percepción del mundo, de la cotidianidad, de los modos de pensamiento, de las actitudes de los otros, contribuye al desarrollo personal y social del estudiante y a la apropiación de la lengua extranjera.

Según Porcher, "*la primera disposición que se debe desarrollar para aprender una lengua extranjera, es una disponibilidad hacia el otro y una voluntad (incluso un deseo) de comunicarse con él. Ahora bien, esta disposición se adquiere por inculcación familiar o social, es decir, por impregnación o por aprendizaje sistemático*" (Porcher, 2004: 115). Es en este marco que el enfoque intercultural, basado en la descentración, la alteridad y la intersubjetividad, es la forma de abordaje de la lengua extranjera más propicia para "afirmar su propia identidad y la de extranjero estableciendo condiciones de cooperación y evitando los enfrentamientos" (Porcher, op.cit: 118)

OBJETIVO GENERAL

Afianzar la competencia comunicativa oral y escrita en FRANCÉS lengua extranjera con el fin de comprender y hacerse comprender oralmente y por escrito en diversas situaciones socio- comunicativas y en función de parámetros lingüísticos, comportamentales y culturales precisos.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Comprender el sentido general y extraer información específica de textos orales y escritos vinculados con temas diversos.
- Producir, con un grado de autonomía importante, textos orales y escritos relacionados con situaciones socio-comunicativas diversas.
- Utilizar vocabulario apropiado en diferentes situaciones comunicativas.
- Mantener una conversación acerca de su vida cotidiana, sus intereses y el mundo utilizando frases hechas u oraciones correctas, denotando una cierta fluidez en la comunicación.
- Reconocer los patrones de entonación y expresarse con una pronunciación aceptable que no interfiere en la comprensión del mensaje.
- Producir textos de diversos géneros (narrativos, descriptivos, dialogales, informativos y prescriptivos) empleando vocabulario y oraciones adecuadas a los diversos contextos comunicativos, relacionados con sus intereses y su universo laboral y personal.

CONTENIDOS MÍNIMOS

FRANCES INTERMEDIO I

- Comprensión y producción correcta, coherente y adecuada lingüística y pragmáticamente de tipos de textos y géneros diversos como la entrevista de prensa, las entradas de blogs, los titulares de prensa, el anuncio cultural, la crítica literaria y de una emisión de TV, le “fait divers”.

FRANCES NIVEL INTERMEDIO II

- Comprensión y producción correcta, coherente y adecuada lingüística y pragmáticamente de tipos de textos y géneros diversos como la ficha técnica de una película, la crítica cinematográfica, la reserva turística, los foros de opinión, los anuncios de “bénévolat”.

CONTENIDOS FUNCIONALES

Contenidos funcionales FRANCÉS INTERMEDIO I

- Adquirir mayor autonomía para la producción oral y escrita. Situarse en el tiempo y poder utilizar los tiempos verbales y expresiones de tiempo con exactitud.
- Descripción de lugares y sus culturas,
- Relatos en pasado
- Reconocer registro formal-informal para distintas situaciones.
- Exponer opinión y argumentar.
- Expresar obligación y necesidad.
- Redactar un blog de opinión, un informe y un e-mail de negocios.
- Debate. Comparar y contrastar ideas. Presentar ventajas y desventajas.
- Escuchar/leer y comprender “faits divers”. Secuencias y expresiones temporales y causales utilizadas.

Contenidos funcionales FRANCÉS INTERMEDIO II

- Expresarse en forma oral y escrita con mayor autonomía utilizando correctamente los tiempos y modos verbales en relatos de viajes y proyectos a realizar.
- Comprender conversaciones y audios más extensos, donde se dan opiniones, se debate, hay diferentes posiciones.
Realizar críticas (de films, de programas, de libros) y mantener una interacción sobre ellas.
- Utilizar los condicionales para describir posibilidades futuras y en el presente.
- Describir situaciones hipotéticas en presente y pasado.
- Poder contar lo que otro ha dicho. Utilizar formas impersonales y verbos específicos.
- Hacer inferencias discursivas
- Expresar la apreciación, el deseo, la esperanza, la sugerencia, la finalidad, la hipótesis irreal.

CONTENIDOS LINGÜISTICO- DISCURSIVOS

Contenidos lingüístico-discursivos FRANCÉS INTERMEDIO I

GRAMÁTICA

- los pronombres demostrativos, indefinidos, interrogativos y posesivos
- la interrogación con inversión
- el superlativo
- la “mise en relief”
- los marcadores cronológicos
- la voz pasiva
- la nominalización

VOCABULARIO

- relativo a la prensa, los medios de comunicación, internet
- vinculado con países/regiones y sus culturas y con fenómenos propios del acercamiento cultural.

TEMAS: las diferencias culturales y modos de vida diversos, los malentendidos y estereotipos, la prensa, los medios.

Contenidos lingüístico- discursivos FRANCÉS INTERMEDIO II

GRAMÁTICA

- el régimen verbal (verbo + preposición, directo, indirecto)
- el gerundio
- los pronombres “en” e “y” (todos los casos)
- revisión del presente del modo subjuntivo
- el modo condicional
- los conectores lógicos de finalidad, hipótesis, causa.

VOCABULARIO

- relativo a viajes, manifestaciones culturales, acciones humanitarias

TEMAS: el cine, las actividades recreativas y la vida asociativa, el turismo, el porvenir del mundo, el “bénévolat”, las ONG y las asociaciones, los proyectos, los viajes.

METODOLOGIA

Los cursos de FRANCÉS INTERMEDIO I y II están destinados a estudiantes con conocimientos del idioma, equivalentes al NIVEL B1 (y sus derivaciones B1+), y tiene como finalidad posibilitar la adquisición de competencias de recepción y de producción en idioma FRANCÉS, en un trayecto deformación de 48 horas cuatrimestrales.

Desde una perspectiva comunicativa y accional, se pondrán a disposición de los estudiantes diversos soportes orales, escritos, audiovisuales (documentos didácticos –diálogos, relatos, etc.; documentos auténticos-textos, publicidades, imágenes, entrevistas, etc. ; recursos web) con sus respectivas actividades de explotación; tanto los materiales didácticos como las propuestas de enseñanza favorecerán interacciones comunicativas próximas de los intereses de los aprendientes y las situaciones auténticas de intercambio en diferentes ámbitos (personal, profesional, educativo, público), a fin de estimular la implicación del estudiante en su propio proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Las tareas propuestas de los estudiantes, definidas como “*una parte del trabajo de la clase que hace que los alumnos comprendan, manipulen, produzcan y se comuniquen en lengua meta centrando su atención más en el significado que en la forma*” (Nunan, 1996; 10)⁵ son propuestas por el docente, a partir básicamente del manual del curso, e incluyen un disparador (información de entrada : Verbal, No verbal), una consigna o actividad que establezca lo que los alumnos deberán hacer con el material, objetivos (implícitos, explícitos) y una distribución de los papeles a desempeñar (alumno, profesor).

En la dinámica de la clase, se favorecerán además, las actividades comunicativas y de respuesta abierta que demandan al alumno un importante componente de creatividad. Son actividades de aplicación de lo aprendido el juego teatral, narraciones, encuestas, debates, resolución de problemas, elaboración de informes, etc.

EVALUACIÓN

La evaluación formativa intervendrá en todas las instancias del aprendizaje de la lengua extranjera. Teniendo en cuenta los objetivos y los programas preestablecidos, se evaluará por medio de trabajos prácticos orales y

escritos (al menos, uno por unidad), los logros de los estudiantes. Cada uno de esos trabajos permitirá recabar informaciones valiosas tanto para el estudiante como para el docente, sobre la evolución del aprendizaje y sobre los ajustes necesarios de la propuesta de enseñanza.

ACREDITACIÓN

Para acreditar el curso, el estudiante deberá rendir un examen oral y escrito, de cuyo resultado dependerá el acceso al nivel superior. El certificado correspondiente a cada nivel será gestionado por el Departamento de Títulos de la Dirección General de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de Luján, según las normativas vigentes.

BIBLIOGRAFÍA PARA EL ESTUDIANTE

FRANCÉS INTERMEDIO I

Berthet, A. et al. (2012), *Alter ego +, A2*, Paris, Hachette, dossiers 3-4.

FRANCÉS INTERMEDIO II

Berthet, A. et al. (2012), *Alter ego +, A2*, Paris, Hachette, dossiers 5-6.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Little, D. (1998). *La compétence stratégique par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues*" in Le français dans le monde. Applications et Recherches, Número Especial Julio 1998, Hachette.

Nunan, D. (1996) El diseño de tareas para la clase comunicativa. España: Colección Cambridge University Press.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Porcher, L. (2004). *Enseignement des langues étrangères*, Hachette Education, París.

Sheils J. (1993) *Communication in the modern languages classroom* Council for Cultural Co-operation. Project N° 12 Learning and teaching modern languages for communication. Council of Europe Press

